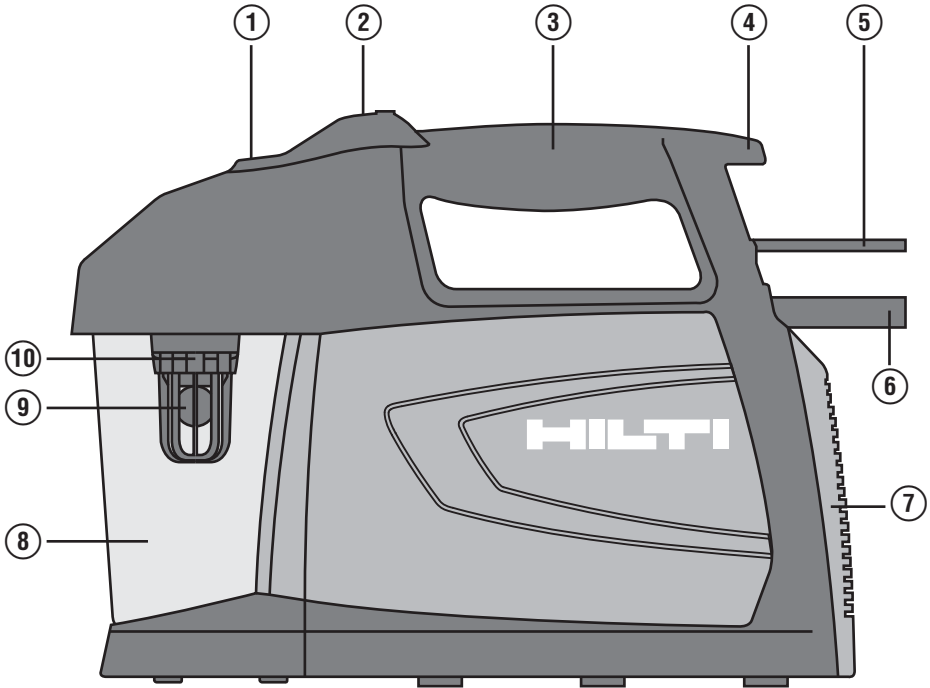


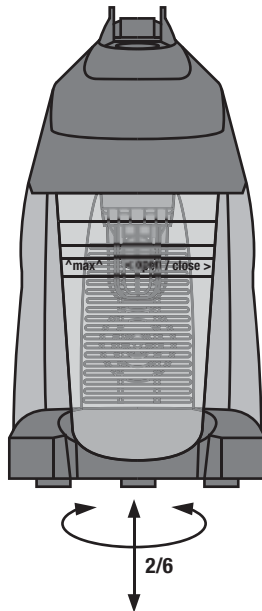
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





MANUAL DE UTILIZARE ORIGINAL

DD VP-U Pompă de vid

Se va citi obligatoriu manualul de utilizare în întregime, înainte de punerea în funcțiune.

Păstrați întotdeauna acest manual de utilizare în preajma mașinii.

În cazul transferării aparatului către alte persoane, predați-l numai împreună cu manualul de utilizare.

Cuprins	Pagina
1 Indicații generale	183
2 Descriere	184
3 Piese de schimb	185
4 Date tehnice	185
5 Instrucțiuni de protecție a muncii	186
6 Punerea în funcțiune	188
7 Modul de utilizare	188
8 Îngrijirea și întreținerea	189
9 Identificarea defecțiunilor	189
10 Dezafectarea și evacuarea ca deșeuri	190
11 Garanția producătorului pentru aparate	190
12 Declarația de conformitate CE (Originală)	191

❶ Cifrele fac trimitere la imaginile respective. Imaginile atribuite textelor se află pe paginile pliante de copertă. Pe parcursul studiului acestui manual, vă rugăm să țineți deschise aceste pagini.

În textul din acest manual de utilizare prin 'aparat' va fi denumită întotdeauna pompa de vid DD VP-U.

Componentele aparatului, elementele de comandă și indicatoare ❶

- ❶ Manometru
- ❷ Comutator de pornire/ oprire
- ❸ Mâner
- ❹ Cârlig pentru cablu
- ❺ Cablu de rețea
- ❻ Furtun
- ❼ Fante de aerisire
- ❽ Decantor de apă
- ❾ Bilă flotantă
- ❿ Coș

1 Indicații generale

1.1 Cuvinte-semnal și semnificațiile acestora

PERICOL

Pentru un pericol iminent și direct, care duce la vătămări corporale sau la accidente mortale.

ATENȚIONARE

Pentru situații potențial periculoase, care pot provoca vătămări corporale grave sau accidente mortale.

AVERTISMENT

Pentru situații potențial periculoase, care ar putea provoca vătămări corporale ușoare sau pagube materiale.

INDICAȚIE

Pentru indicații de folosire și alte informații utile.

1.2 Explicarea pictogramelor și alte indicații

Semne de avertizare



Atenționare - pericol cu caracter general



Atenționare - tensiune electrică periculoasă

Simboluri



Citiți manualul de utilizare înainte de folosire

Pozițiile datelor de identificare pe aparat

Indicativul de model și seria de identificare sunt amplasate pe plăcuța de identificare a aparatului dumneavoastră. Transcrieți aceste date în manualul de utilizare și menționați-le întotdeauna când solicitați relații la reprezentanța noastră sau la centrul de Service.

Tip: _____

Generația: 01 _____

Număr de serie: _____

2 Descriere

2.1 Utilizarea conformă cu destinația

Pompa este concepută pentru utilizare în combinație cu dispozitive de reținere cu vid, așa cum se utilizează de ex. cu mașinile de forat cu carotieră diamantată Hilti (diametrul max. de găurire 250 mm).

Ea este configurată numai pentru aspirarea de aer, însă nu și pentru aspirarea altor gaze sau lichide.

Pentru cazul în care trebuie să fie prezentă apă în timpul funcționării (de ex. la echipamentele de găurire cu diamant), este integrat un decantor de apă.

Punerea în exploatare în zone cu protecție la explozie (de ex. în imediata apropiere a rezervoarelor de gaz) nu este permisă.

Acest aparat nu este destinat folosirii de către persoane (inclusiv copii) cu dizabilități fizice, perceptivă sau intelectuale sau fără suficientă experiență și/ sau fără suficiente cunoștințe.

Verificați datele electrice de pe plăcuța cu specificații a motorului. Utilizați aparatul la rețeaua de curent alternativ conform datelor de pe plăcuța de specificații.

Respectați indicațiile din manualul de utilizare privind exploatarea, întreținerea și îngrijirea.

Dispozitivul este destinat utilizatorilor profesioniști; operarea cu dispozitivul, întreținerea și revizia acestuia sunt permise numai personalului autorizat și instruit. Acest personal trebuie să fie instruit în mod special cu privire la potențialele pericole. Dispozitivul și mijloacele sale auxiliare pot genera pericole dacă sunt utilizate necorespunzător sau folosite inadecvat destinației de către personal neinstruit.

Pentru a evita pericolele de accidentare, folosiți numai accesorii și scule originale Hilti.

2.2 Setul de livrare al pompei de vid

- 1 Aparat
- 1 Manual de utilizare

3 Piese de schimb

Decantorul de apă 2

① Decantorul de apă

412483

4 Date tehnice

Ne rezervăm dreptul asupra modificărilor tehnice!

Tensiunea nominală	100 V	110 V	230 V	240 V
Pentru curen- tul nominal, vezi plăcuța cu spe- cificații a moto- rului	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Puterea consu- mată	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frecvența	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Clasa de protec- ție	I (pământarea de protecție)	I (pământarea de protecție)	I (pământarea de protecție)	I (pământarea de protecție)
Gradul de protec- ție	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Debitul volumic max.	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Vid min. rel.	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Dimensiuni (L x l x H)	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm
Tipul cablului de alimentare de la rețea	VCTF 3 x 1,25mm ² , gri	H07RN-F 3G 1mm ² , negru	H07RN-F 3G 1mm ² , negru	H07RN-F 3G 1mm ² , negru
Lungimea cablu- lui de alimentare de la rețea	4 m	4 m	4 m	4 m
Greutate, conform EPTA-Procedure 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Capacitatea decan- torului de apă	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Lungimea furtu- nului	3 m	3 m	3 m	3 m
Diametrul furtu- nului	Exterior= 14mm, interior= 10mm	Exterior= 14mm, interior= 10mm	Exterior= 14mm, interior= 10mm	Exterior= 14mm, interior= 10mm

ro

Datele privind zgomotul (măsurate conform EN ISO 2151)

Nivelul tipic al presiunii acustice, evaluat după curba de filtrare A (pentru 100V și 120V)	73 dB(A)
Nivelul tipic al presiunii acustice, evaluat după curba de filtrare A (pentru 110V, 230V și 240V)	71 dB(A)

5 Instrucțiuni de protecție a muncii

ATENȚIE! Toate instrucțiunile de lucru trebuie să fie citite. Respectați instrucțiunile de protecție a muncii din manualul de utilizare al sculei electrice Hilti utilizată. Erorile în respectarea acestor instrucțiuni pot provoca accidenteări grave.

5.1 Locul de muncă



Păstrați curățenia și ordinea în zona de lucru. Eliberați spațiul adiacent zonei de lucru de obiectele care vă pot produce vătămări. Dezordinea în zona de lucru poate produce accidente.

5.2 Securitatea electrică



- ro
- Fișa de racord a aparatului trebuie să se potrivească cu priza de alimentare. Orice gen de modificare a fișei este interzis. Nu folosiți niciun tip de fișe adaptoare împreună cu aparate având împământare de protecție.** Fișele nemodificate și prizele adecvate diminuează riscul de electrocutare.
 - Protejați-vă față de electrocutări. Evitați atingerea pieselor legate la pământ, de ex. țevi, calorifere, sobe, frigider.**
 - Păstrați aparatele în locuri inaccesibile copiilor, atunci când nu le utilizați. Nu permiteți folosirea aparatului de către persoane care nu sunt familiarizate cu acesta sau care nu au citit instrucțiunile de față.** Aparatele sunt periculoase atunci

când sunt folosite de persoane fără experiență.

- Înainte lucrărilor de întreținere scoateți fișa de rețea din priza de alimentare.**
- Dacă lucrați cu un aparat în aer liber, utilizați numai cabluri prelungitoare care sunt adecvate și pentru folosirea în exterior.** Folosirea cablurilor prelungitoare adecvate lucrului în aer liber reduce riscul de electrocutare.
- Controlați cu regularitate cablul de legătură al mașinii; în cazul deteriorării acestuia, adresați-vă unui specialist autorizat în vederea înlocuirii.** În cazul în care cablul de legătură al aparatului este deteriorat, el trebuie să fie înlocuit cu un cablu de legătură pregătit special, disponibil prin organizația serviciilor pentru clienți. Controlați cu regularitate cablurile prelungitoare și schimbați-le dacă s-au deteriorat. Dacă, în timpul lucrului, cablul de rețea sau cablul prelungitor suferă deteriorări, atingerea acestora este interzisă. Scoateți fișa de rețea din priză. Cablurile de legătură și cablurile prelungitoare în stare deteriorată reprezintă un pericol major de electrocutare.

5.3 Securitatea persoanelor

- Nu permiteți accesul copiilor și al altor persoane în zona de lucru pe parcursul utilizării aparatului.** În cazul distragerii atenției, puteți pierde controlul asupra aparatului.
- Copiii trebuie să fie supravegheați, pentru a nu se juca cu aparatul.**
- Procedați cu atenție, concentrați-vă la ceea ce faceți și lucrați în mod rațional atunci când manevrați aparatul. Nu folosiți aparatul dacă sunteți obosit sau vă**

aflați sub influența drogurilor, alcoolului sau medicamentelor. Un moment de neatenție în timpul lucrului cu aparatul poate duce la accidentări grave.

- d) **Evitați o poziție anormală a corpului. Asigurați-vă o poziție stabilă și păstrați-vă întotdeauna echilibrul.**

5.4 Manevrarea și folosirea în condiții de siguranță

- a) **Luați în considerare influențele mediului. Nu expuneți aparatul la precipitații și nu îl folosiți în medii cu umiditate sau în condiții de umezeală. Nu folosiți aparatul în locurile unde există pericol de incendiu și de explozie.**
- b) **Folosiți aparatul adecvat. Nu folosiți aparatul în scopuri pentru care nu este prevăzut, ci numai în conformitate cu destinația sa și dacă este în stare impecabilă.**
- c) **Nu utilizați cablul și/ sau furtunul în scopuri pentru care nu sunt destinate, de exemplu pentru a transporta mașina, a suspenda mașina sau pentru a trage fișa din priza de alimentare. Cablurile deteriorate sau înfășurate majorează riscul de electrocutare.**
- d) **Ferțiți cablul și furtunul de influențele căldurii, uleiului, muchiilor ascuțite sau componentelor mobile ale mașinii.**
- e) **Verificați dacă există eventuale deteriorări la aparat și accesorii. Înainte de a continua folosirea aparatului, trebuie să se verifice cu atenție funcționarea impecabilă și în conformitate cu destinația a dispozitivelor de protecție sau a pieselor ușor deteriorate. Verificați dacă piesele mobile funcționează impecabil și nu se înțepenesc, sau dacă există piese deteriorate. Toate piesele trebuie să fie montate corect și să îndeplinească toate condițiile, pentru a asigura funcționarea impecabilă a aparatului. Dispozitivele de protecție și piesele deteriorate trebuie să fie reparate corespunzător sau schimbate de un atelier de specialitate auto-**

rizat, dacă în manualul de utilizare nu există altă precizare.

- f) **Pe parcursul funcționării, aparatul și furtunul vor fi protejate de influențele exterioare, care ar putea cauza deteriorarea decantorului de apă sau furtunului.**

5.5 Instrucțiuni suplimentare de protecție a muncii

- a) **Respectați manualul de utilizare al mașinii de forat cu carotieră diamantată care se utilizează.**
- b) **Evitați gătuirea furtunurilor de ex. prin murdărire, strivire sau îndoire.**
- c) **Mențineți fantele de aerisire de la pompă în stare liberă și curată. Asigurați o distanță suficientă față de deschizătura de ieșire a aerului de la aparat, pentru a evita supraîncălzirea aparatului.**
- d) **Asigurați-vă că pompa nu stă niciodată în apă.**
- e) **Așezați pompa la punerea în exploatare pe o suprafață orizontală și uscată și asigurați-o împotriva alunecării.**
- f) **În cazul ieșirii din funcțiune a alimentării cu energie sau al unei disfuncționalități a aparatului, vidul se păstrează încă pentru un timp scurt. Întrerupeți lucrul imediat, controlați manometrul de la pompă și placă. Asigurați piesele dumneavoastră de lucru împotriva căderii.**
- g) **Nu efectuați modificări sau transformări constructive la aparat.**
- h) **Utilizați numai piese de schimb originale!**
- i) **Goliți decantorul de apă înainte de fiecare operație de transport al pompei.**
- j) **Asigurați un iluminat bun în zona de lucru.**

5.6 Service

Încredințați repararea aparatului dumneavoastră numai personalului calificat de specialitate și numai în condițiile folosirii pieselor de schimb originale. În acest fel, este garantată menținerea siguranței de exploatare a aparatului.

6 Punerea în funcțiune



6.1 Instalarea pompei



Instalați pompa pe o suprafață de bază uscată și orizontală și asigurați-o împotriva alunecării.

Asigurați-vă că aerul de răcire nu întâlnește obstacole pe traseul său spre pompă.

Păstrați o distanță de cel puțin 20 cm de admisia și evacuarea aerului de răcire.

ATENȚIONARE

Cablul și furtunul nu au voie să fie îndoite sau strivite.

INDICAȚIE

Verificați nivelul apei din decantorul de apă și goliți-l dacă este cazul.

Conectați furtunul pompei cu placa de vid.

7 Modul de utilizare



ATENȚIONARE

Verificați după lucrările de întreținere și înainte de reînceperea lucrului dacă instalația funcționează și produce vid.

7.1 Verificarea funcționării și a vidului

1. Introduceți fișa de rețea în priză
2. Porniți pompa de la comutatorul de pornire/oprire.
3. Manometrul indică după un timp scurt o presiune situată în domeniul verde.

7.2 Conectarea pompei

1. Introduceți fișa de rețea în priză.
2. Porniți pompa de la comutatorul de pornire/oprire.

INDICAȚIE Pentru monitorizarea vidului, este integrat un manometru.

7.3 Monitorizarea regulată pe parcursul funcționării pompei

7.3.1 Monitorizarea manometrului

Țineți manometrul sub observație regulată pe parcursul lucrului.

INDICAȚIE

Manometrul în domeniul verde: există subpresiune suficientă. Manometrul în domeniul roșu: nu există subpresiune suficientă.

Nu mai există vid suficient, întrerupeți lucrul. Verificați dacă în sistem există neetanșeități, furtunuri îndoite etc.

Dacă este cazul, solicitați repararea defecțiunilor de către producător sau de serviciul său pentru clienți.

7.3.2 Monitorizarea nivelului din decantorul de apă

Verificați regulat nivelul din decantorul de apă.

INDICAȚIE

Instalația este dotată cu o supapă de siguranță care protejează pompa de șocuri hidraulice când recipientul este plin.

Dacă aceasta reacționează, vidul se anulează.

Întrerupeți lucrul și goliți decantorul de apă; vezi cap. 8.2

7.4 Deconectarea pompei

1. Oprii pompa de la comutatorul de pornire/oprire.
2. Scoateți fișa de rețea din priză.

8 Îngrijirea și întreținerea



AVERTISMENT

Înainte de lucrările de întreținere scoateți fișa de rețea din priză de alimentare.

ATENȚIONARE

Curățarea incorectă poate periclita securitatea electrică.

8.1 Îngrijirea aparatului

AVERTISMENT

Înainte de lucrările de întreținere scoateți fișa de rețea din priză de alimentare.

8.2 Golirea decantorului de apă 2

1. Racordați furtunul la placa de vid, pentru a elimina eventualul vid încă rămas.
2. Rotiți recipientul de la decantorul de apă în direcția 'open' și desprindeți-l în jos (închizător tip baionetă).
3. Goliți recipientul.

4. Controlați bila floatoare.
Bila trebuie să stea liberă în coș.

Dacă bila este menținută în garnitura superioară, apăsați bila în jos.

5. Înainte de a introduce din nou decantorul de apă, curățați marginea superioară.
6. Aplicați clichetul de blocare de la închizătorul tip baionetă al recipientului și rotiți în direcția 'close'.
7. Controlați stabilitatea decantorului de apă.

8.3 Curățați aparatul

AVERTISMENT

Nu utilizați solvenți, deoarece aceștia pot ataca materialul plastic.

ATENȚIONARE

Nu utilizați jet de apă și nici aparate de pulverizare sau cu jet de aburi. Securitatea electrică poate fi periclitată în acest fel.

1. Curățați instalația pe exterior cu o cârpă umedă și puțin detergent uzual.
2. Feriți părțile de prindere ale aparatului contra depunerii de ulei și unsoare.
3. Curățați regulat fantele de aerisire cu o perie uscată și moale.

9 Identificarea defecțiunilor

Defecțiunea	Cauza posibilă	Remediere
Pompa cu placa de bază cu vid funcționează, subpresiunea pe placa de vid nu este atinsă (indicația manometrului de pe placa de bază cu vid se află pe roșu).	Filtru murdar.	Trimiteti aparatul la reparație.
	Furtunurile, armăturile sau garniturile de la pompă sau de la placa de bază cu vid murdărite (decanorul de apă, cuplaje ș.a.).	Curățați furtunurile, armăturile, garniturile, dacă este cazul dispuneți înlocuirea acestora.
Pompa funcționează, însă nu produce vid (indicația manometrului de pe pompă este pe roșu).	Funcționare la înălțime mare.	Căutați alte posibilități de fixare.
	Decanorul de apă plin.	Goliți decanorul de apă.
	Bila de sub cartușul de filtru s-a fixat prin aspirare.	Scoateți decanorul de apă, extrageți bila.
	Decanorul de apă este neetanș, deteriorat sau nemontat.	Montați decanorul de apă, schimbați-l în caz de deteriorare.
	Furtunul deteriorat sau strivit.	Trimiteti aparatul la reparație.

Defecțiunea	Cauza posibilă	Remediere
Pompa funcționează, însă nu produce vid (indicația manometrului de pe pompă este pe roșu).	Pompa defectă.	Trimiteți aparatul la reparație.
Pompa nu pornește.	Pană electrică	Verificați siguranțele și cablul. Verificați poziția comutatorului. Verificați dacă tensiunea rețelei corespunde datelor de pe plăcuța de specificații.
	Pompa defectă.	Trimiteți aparatul la reparație
Pompa se deconectează de la sine.	Protecția la supraîncălzire a reacționat.	Lăsați aparatul să se răcească. Aparatul se reconectează de la sine. Controlați fantele de aerisire, dacă este cazul curățați-le. Controlați tensiunea de lucru.
Decantorul de apă nu se poate înlătura.	Vidul este încă prezent în sistem.	Aerisiți pompa prin introducerea furtunului la placa de bază cu vid.

10 Dezafectarea și evacuarea ca deșeururi



Aparatele Hilti sunt fabricate într-o proporție mare din materiale reutilizabile. Condiția necesară pentru revalorificare este separarea corectă pe criteriul materialului. În multe țări, Hilti asigură deja condițiile de preluare a aparatelor vechi pentru revalorificare. Solicitați relațiile necesare la centrele pentru clienți Hilti sau la consilierul dumneavoastră de vânzări.



Valabil numai pentru țările UE

Nu aruncați sculele electrice în containerele de gunoi menajer!

Conform directivei europene privind aparatele electrice și electronice vechi și transpunerea în actele normative naționale, sculele electrice uzate trebuie să fie colectate separat și depuse la centrele de revalorificare ecologică.

11 Garanția producătorului pentru aparate

Hilti garantează că aparatul livrat nu are defecte de material și de fabricație. Această garanție este valabilă în condițiile în care aparatul este utilizat, manevrat, îngrijit și curățat corect, în conformitate cu manualul de utilizare Hilti, iar sistemul tehnic este asigurat, adică aparatul este utilizat numai în combinație cu materiale

consumabile, accesorii și piese de schimb originale Hilti.

Această garanție cuprinde repararea gratuită sau înlocuirea gratuită a pieselor defecte pe întreaga durată de serviciu a aparatului. Piese

supuse procesului normal de uzură nu constituie obiectul acestei garanții.

Sunt excluse pretențiile care depășesc acest cadru, în măsura în care nu se contravine unor prescripții legale obligatorii. Hilti își declină în mod explicit orice responsabilitate pentru prejudicii sau consecințele acestora, pierderi sau apariții de costuri, nemijlocite sau directe, corelate cu utilizarea sau datorate imposibilității de utilizare a aparatului în orice scop. Sunt excluse cu desăvârșire asigurările tacite

privind utilizarea sau aptitudinea pentru utilizare într-un anumit scop.

Pentru reparație sau înlocuire, aparatul sau piesele respective vor fi trimise fără întârziere la centrul comercial competent Hilti, imediat după constatarea deficienței.

Garanția de față cuprinde toate obligațiile de acordare a garanției din partea firmei Hilti și înlocuiește toate declarațiile precedente sau din prezent, precum și convențiile scrise sau verbale privitoare la acordarea garanției.

12 Declarația de conformitate CE (Originală)

Denumire:	Pompă de vid
Indicativ de model:	DD VP-U
Generația:	01
Anul fabricației:	2009

Declarăm pe propria răspundere că acest produs corespunde următoarelor directive și norme: 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2006/42/CE, 2011/65/UE, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012



Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond
01/2012

Documentația tehnică la:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185